

## IMPOSTOS (Zeikin)

税金

**Pagar os devidos impostos é dever de todo o cidadão residente no Japão, inclusive os estrangeiros.**

日本に住む外国人にも、税金を納める義務があります。

### 1 - Imposto Municipal e Provincial (residencial) (Shikenminzei)

市県民税

O Imposto Municipal e Provincial é calculado pela Prefeitura do local onde estava registrado no dia 1º de janeiro do referente ano, e o valor será baseado no seu rendimento do ano anterior.

Este imposto será destinado às obras públicas, auxílio infantil, apartamentos públicos e outros.  
市(町村)・県民税は、1月1日に住んでいた市町村で、前年の所得額を基に算出され、地域の公共事業や児童手当などに使われます。

Há duas formas de pagamento :

税額を納付するには2つの方法があります。

a) Recolhimento especial (Tokubetsu choshu) : a empresa providencia o pagamento deste imposto, onde é descontado mensalmente do salário.

a) 特別徴収: 会社などに勤めている人が、毎月の給料から徴収され、会社が市役所へ納入する方法です。

b) Recolhimento Normal (Futsu choshu) : o próprio trabalhador deverá pagar este imposto em 4 parcelas (junho, agosto, outubro e janeiro do ano seguinte). É o caso dos profissionais autônomos e das pessoas que não fazem a dedução automática deste imposto.

b) 普通徴収: 自営業の人や、勤め先が特別徴収をしない場合は、6月、8月、10月、及び翌年1月の4回に分けて自分で納付する方法です。

O carnê de pagamento do Imposto Municipal e Provincial, será emitido pela Prefeitura do local onde estava registrado no dia 1º de janeiro, portanto, mesmo mudando de endereço, o carnê será enviado para o novo endereço, para que o pagamento possa ser efetuado.

納税通知書は、1月1日に住んでいた市町村から郵送されます。住所変更をした場合でも、送られてきた通知書で納付してください。

O imposto municipal e provincial deverá ser pago até o dia do vencimento determinado.

税金は、納期内に納入して下さい。

Caso tenha dificuldade em efetuar o pagamento das parcelas do imposto até o dia do vencimento, compareça na Divisão dos Impostos e faça uma consulta sobre as possíveis formas de pagamento. O atraso ou não pagamento dos impostos incorrerá em juros e também no confisco de bens e salários.

納期内に納められない場合は納税課でご相談ください。納めなかったり、遅れたりした場合は、延滞金がかかるほか、資産や給料などを差し押さえることがあります。

Ao mudar de endereço para outra cidade ou província será necessário a legalização dos devidos impostos.

Em caso de regresso ao país de origem ou pretendendo ausentar do Japão no período do dia 1/1 ao 6/20 do ano seguinte, deverá apresentar o gensen tsuchihyo do corrente ano na Divisão dos Impostos da Prefeitura e também deverá quitar todos os impostos antes do regresso.

県外や市外等へお引越される場合、または1/1～6/20の間帰国する場合は事前に源泉徴収票を持って納税課や税務課へお問い合わせください。税が滞っている場合は完納してください。

### 2 - Imposto sobre a renda (Shotoku-zei)

所得税

Todas as pessoas que têm rendimentos no Japão, deverão pagar o imposto de renda (*Shotoku-zei*) e esse imposto será destinado ao país. Anualmente será feito o cálculo, onde tem como base o rendimento obtido entre o dia 1º de janeiro a 31 de dezembro.

日本で所得のある人は、所得税を納めなければなりません。所得税は国の税金で、毎年1月1日から12月31日までに得た所得金額にかかる税金です。

Há duas formas de tributação de imposto :

課税する方法は2種類あります

a) Shinkoku Shotokuzei : é o caso do trabalhador autônomo, que deverá fazer o próprio cálculo do imposto de renda e apresentá-lo no Posto da Secretaria da Receita Federal, até o dia 15 de março do ano seguinte.

b) Gensen Shotokuzei (retido na fonte): o assalariado tem desconto mensal do imposto de renda através do salário.

Quando o imposto é descontado mensalmente do salário, será feito um Ajuste de Final de ano

(Nenmatsu chousei) em dezembro.

所得税には、自営業の人などが自分で税額を計算し翌年の3月15日までに税務署へ確定申告をして納める申告所得税と、給与所得者のように毎月の給与から勤務先で源泉徴収される源泉所得税の2種類があります。給与から源泉徴収された所得税は、12月に年末調整で精算されます。

Para ter acesso às deduções, os trabalhadores deverão registrar os seus dependentes, preenchendo um formulário fornecido pela empresa onde trabalha. Para requerer a dedução (por cônjuge, por familiar dependente, etc), será necessário preencher devidamente, além do nome, todos os dados necessários referentes aos seus dependentes. Caso tenha familiares dependentes no exterior, apresente os seguintes documentos para o encarregado do local onde trabalha :

- Documento que comprove o grau de parentesco (Ex : certidão de nascimento, certidão de casamento, etc). Apresente também o valor da taxa paga dos seguros para dedução.
- Comprovante do banco ou da instituição financeira, onde figure o nome do beneficiário e a remessa de dinheiro do referente ano (ordem de pagamento, recibo bancário, etc)

給与所得者は「給与所得者の扶養控除等(異動)申告書」を勤務先に提出することになっています。配偶者控除や扶養控除などを受けようとする場合は、その氏名のほか所定の事項をこの申告書に記載します。国外に扶養親族がいる人は、次の書類を用意して、勤務先の担当者に提出して下さい。

- 扶養親族などであることを証明する書類(出生証明書、婚姻証明書など)
- 扶養親族などにその年分の生活費を送金していることを証明する書類(金融機関などへの送金依頼書など)

Além do nome e outros dados do cônjuge, deverá preencher um formulário específico para requerer a dedução da taxa do seguro de saúde. Este formulário deverá ser entregue na empresa onde trabalha.

また、保険料控除及び配偶者特別控除を受ける人は、配偶者の氏名のほか所定の事項を「給与所得者の保険料控除申告書兼給与所得者の配偶者特別控除申告書」に記載して勤務先に提出して下さい。

Caso no decorrer do ano tenha pedido demissão, foi demitido ou obteve rendimento provenientes de dois (ou mais) locais diferentes, etc, enfim, pessoas que não puderam fazer o Ajuste de Final de ano (Nenmatsu Chousei), deverão fazer a própria Declaração de Imposto (Kakutei Shinkoku) diretamente no Posto da Secretaria da Receita Federal.

なお、年の途中で退職した人や2カ所から給与収入がある人など年末調整を受けられなかった人は、税務署で確定申告して所得税を精算して下さい。

#### **Atenção:**

Mesmo as pessoas que não tiveram nenhum tipo de rendimento, faz-se necessário efetuar a declaração (de isento) para que possa ser emitida a declaração de rendimentos(Shotoku Shomeisho) cálculo da taxa do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken), pagamento de Auxílio Infantil (Jidou teatê), bem como para a entrada nas moradias de administração de órgão público, entre outros. 収入がなかった場合でも、市役所で申告して下さい。申告をしていない場合は「所得証明や児童手当」がもらえなかったり、市営住宅の入居手続きや健康保険の計算が出来ません。

### **3- Imposto sobre veículos**

#### **自動車税**

Todos os proprietários de veículos deverão pagar este imposto. O imposto sobre veículos key e motocicletas serão destinados ao Município e o imposto sobre automóveis será destinado à Província e que deverão pagar até o final de maio com o carnê que será enviado através do correio.

自動車税は持っている自動車にかかる税です。軽自動車やバイクは市税です。自動車税は、県税です。送られた納付書で納期までに、納めて下さい。

### **4-Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)**

#### **国民健康保険**

Todos os estrangeiros residentes no Japão deverão se inscrever ao Shakai Hoken ou ao Seguro Nacional de Saúde(Kokumin Kenko Hoken). Inscrição p/ Seguro Nacional Saúde poderá requisitar na Seção de Seguros e Aposentadorias(Hoken Nenkin) ou na Divisão de Impostos(Zeimuka e Nouzeika), cujo cálculo será feito de acordo com renda do ano anterior. O pagamento deverá ser efetuado a partir do final de julho com o carnê que será enviado através do correio.

日本に在住している間は社会保険もしくは国民健康保険に加入しなければなりません。国民健康保険の手続き等については、保険年金課及び税務課・納税課に問い合わせてください。保険税は前の年の所得で計算します。納付は、7月に郵便で送られた通知書で納付して下さい。

#### **Informações:**

Prefeitura de Echizen-Shi

Divisão de Impostos

Seção de Tributação de Impostos (Zeimuka) – tel: (0778) 22-3014

Seção de Cobrança de Impostos(Nouzeika) – tel: (0778) 22-3015

<http://www.city.echizen.lg.jp>